

Societât  
Filologjiche  
Furlane



Società  
Filologica  
Friulana

Docu  
scuele

CENTRI REGJONÂL  
DI DOCUMENTAZION RICERCJE  
E SPERIMENTAZION DIDATICHE  
PE SCUELE FURLANE

*Contis popolârs  
furlanis pe scuele*

*Racconti popolari  
friulani per la scuola*

PAGJINIS DAL DIARI  
PAGINE DAL DIARIO

**ÓLMIS**  
2023-2024

cun tescj inzornâts di  
con testi rivisitati da

*Chiara Carminati*

autore par fruts e fantats | autrice per bambini e ragazzi

**ILUSTRADORIS E ILUSTRADÔRS  
CONTEMPORANIS IN FRIÛL**

**ILLUSTRATICI E ILLUSTRATORI  
CONTEMPORANEI IN FRIULI**



*Paolo Francescutto*

[francescutto.p@gmail.com](mailto:francescutto.p@gmail.com) | [paolo-gomets.blogspot.com](http://paolo-gomets.blogspot.com) | [www.instagram.com/paolo.gomets/](http://www.instagram.com/paolo.gomets/)

# Racconti popolari friulani

Ae fin dai agns Sessante dal Nûfcent, la Societât Filologjiche Furlane e invià un progjet sistematic par tirâ dongje narrative di tradizion orâl e realizâ une schirie di tescj che a son jentrâts te golaine dai "Racconti popolari friulani".

La golaine e je incressude massime tai prins dîs agns. Luigi e Andreina Ciceri a cjatarin daurman la colaborazion di Renato e Elvia Appi e tra di lôr si dividerin il lavôr: Andreina Nicoloso Ciceri e stave daûr ae provincie di Udin (volums sul Friûl culinâr, Buie e Are di Tresetin e in Cjargne chel su Çurçuvint); i Appi, om e femine, a lavorarin pal Friûl di soreli a mont. In provincie di Pordenon si interessarin in prime persone dai rilevaments a Cordenons e te zone di Concuardie. Po dopo si zontarin altris colaboradôrs tant che Umberto Sanson, Adriana Cesselli e Dani Pagnucco, rivant cussì a cuvierzi une aree bieles largje jenfri la Ciline e la Livence. In agns resints, pes zonis di Budoie, Culture, Mezamont e Polcenic a son vignudis fûr gnovis edizions, insioradis cun tescj gnûfs tirâts dongje di Nicoletta Bosser, Alessandro Fadelli e Vittorina Carlon.

A completin la golaine lis inchiestis inte zone di Denemonç e Preon, rincuradis di Enza Sina e il "Repertori de narrative di tradizion orâl in Cjargne" di Letizia Cimitan.

Pal gurizan inte golaine a cjatin puest ancje lis racueltis 'storichis' di narrative popolâr tant che "Sot la Nape" di Dolfo Zorzut, za publicade tal 1924-1926, e lis "Lejendis tal lunari" di Giuseppe Ferdinando del Torre, dongje dal recupar de edizion critiche di documentazion manuscrite. Domenico Isabella al à seguît la edizion dal manuscrit dal marangon Fulgenzio Schneider (1864-1941) di Sauris. L'ultin volum de golaine al cjape dentri lis contis che 'Sef mulinâr di Nimis (Giuseppe Piccini) al contave par radio tai agns dopo dal taramot dal 1976.

Chest corpus di narrative popolâr al rapresente cence dubi un patrimoni unic di liendis, flabis, nainis, contis sacris e profanis, racueltis e trascritis intes varietâts linguistichis locâls, un patrimoni che al devente simpri plui prezios man a man che a vegnin mancul lis "fonti" di chescj tescj, ven a stâi i informadôrs. Par la cuâl si capis la impuartance de racuelte e de edizion di chescj materiâi, la uniche maniere par conservâ la storie e la memorie coletive dal nestri popul, une memorie tant siore e vivarose. La Societât Filologjiche Furlane e à digitalizât dut chest patrimoni, fat di plui di 2300 contis de tradizion orâl furlane, cjapadis sù da la vôs dai informadôrs e cumò consultabilis in rêt: <https://raccontipopolari.filologicafriulana.it/>

La mostre e propon une selte di vincj tescj, gjavâts fûr di cheste golaine, pes edizions 2022-2023 e 2023-2024 dal diari scolastic bilengâl Olmis, un diari che di vincjenûf agns la Societât Filologjiche Furlane e fâs e e da fûr in 15.000 copiis a lis scuelis furlanis. I tescj a son stâts inzornâts di Chiara Carminati e ilustrâts di professioniscj e creatîfs dal nestri teritori cul proponiment di no fermâ il cors magjic da la memorie.



Alla fine degli anni Sessanta, la Società Filologica Friulana avviò il progetto di una campagna sistematica di rilevamenti per la creazione di testi dedicati in maniera specifica alla narrativa di tradizione orale, testi che sono confluiti nella collana dei "Racconti popolari friulani".

La collana ha conosciuto il suo maggior sviluppo nel primo decennio di lavoro. Luigi e Andreina Ciceri trovarono subito la collaborazione di Renato ed Elvia Appi e ne derivò un'efficace divisione del lavoro: la cura dei rilevamenti nella provincia di Udine affidata ad Andreina Nicoloso Ciceri (i volumi sul Friuli collinare, Buia e Ara di Tricesimo, e in Carnia quello su Cercivento); agli Appi il Friuli occidentale, dove seguirono direttamente i rilevamenti a Cordenons e nella zona di Concordia. In seguito, per le inchieste si aggiunsero altri collaboratori quali Umberto Sanson, Adriana Cesselli e Dani Pagnucco, riuscendo così a coprire una vasta area fra il Cellina e il Livenza. In anni recenti, per le zone di Budoia, Coltura, Mezzomonte e Polcenigo sono state compilate delle nuove edizioni dei volumi, arricchite da testi raccolti da Nicoletta Bosser, Alessandro Fadelli e Vittorina Carlon. La collana è completata dalle inchieste nella zona di Enemonzo e Preone, curate da Enza Sina e dal "Repertorio della narrativa di tradizione orale della Carnia" di Letizia Cimitan.

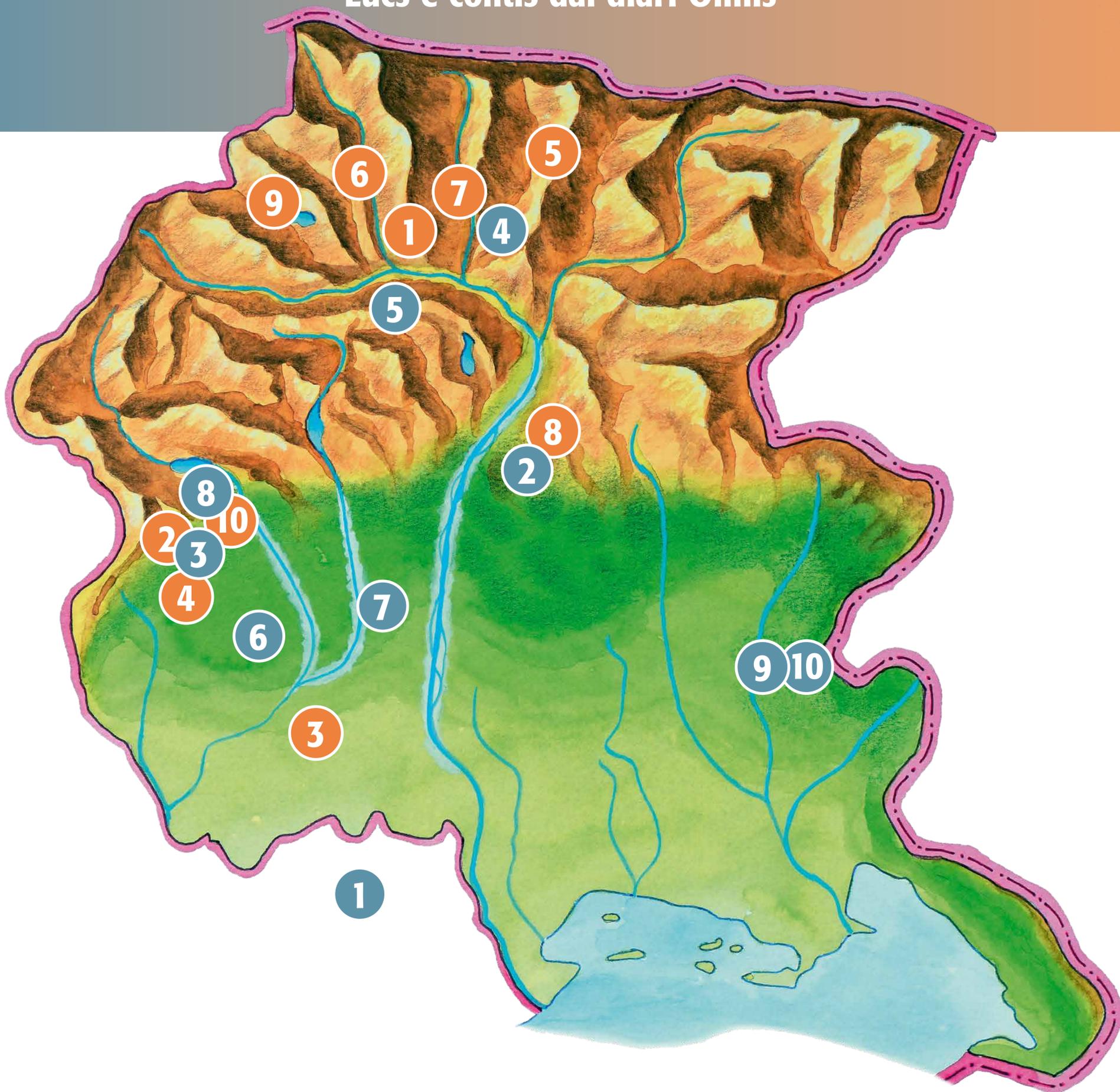
Per quanto riguarda il goriziano all'interno della collana trova posto anche l'edizione di raccolte 'storiche' di narrativa popolare quali "Sot la Nape" di Dolfo Zorzut, già edita nel 1924-1926, e le "Lejendis tal lunari" di Giuseppe Ferdinando del Torre, nonché il recupero e l'edizione critica di documentazione manoscritta. Domenico Isabella si è occupato dell'edizione del manoscritto del falegname Fulgenzio Schneider (1864-1941) di Sauris. L'ultimo volume della collana include i racconti che 'Sef mulinâr di Nimis (Giuseppe Piccini) narrava, attraverso la radio, negli anni immediatamente seguenti al terremoto del 1976.

Questo corpus di narrativa popolare costituisce un patrimonio senza dubbio unico di leggende, fiabe, racconti sacri e profani, filastrocche, raccolte e trascritte nelle varianti linguistiche locali, un patrimonio tanto più prezioso quanto più si riducono le "fonti" di questi testi, cioè gli informatori. Da ciò discende l'importanza della raccolta ed edizione di questi materiali, l'unico mezzo per conservare la storia e la memoria collettiva, così ricca e profonda, del nostro popolo. La Società Filologica ha digitalizzato tutto questo patrimonio, più di 2300 racconti della tradizione orale friulana raccolti dalla viva voce degli informatori, ora consultabile in rete: <https://raccontipopolari.filologicafriulana.it/>

La mostra presenta una selezione di venti testi, tratti da questa collana, per le edizioni 2022-2023 e 2023-2024 del diario scolastico bilingue Olmis, un diario che da ventinove anni la Società Filologica Friulana realizza e distribuisce in 15.000 copie alle scuole friulane. I testi sono stati rivisitati da Chiara Carminati e illustrati da professionisti e creativi del nostro territorio con l'intento di non interrompere il magico flusso della memoria.

# Racconti popolari friulani

Lûcs e contis dal diari Olmis



## Ólmis 2022-2023

1. Cuncuardie   Concordia Sagittaria	Pierut   Pierino
2. Are di Tresetin   Ara di Tricesimo	Polearut   Pollicino
3. Budoie   Budoia	La storie dai purcits   La storia dei porcelli
4. Çurçuvint   Cercivento	Il Signôr e Sant Pieri   Il Signore e San Pietro
5. Denemonç e Preon   Enemonzo e Preone	I trê zigants   I tre giganti
6. Cordenons   Cordenons	Il lôf e il cjanut   Il lupo e il cagnolino
7. Darzin   Arzene	Bertoldo e la ocje   Bertoldo e l'oca
8. Montreâl   Montereale Valcellina	I doi fradis   I due fratelli
9. Cormons   Cormons	Tunin e i regâi de Buere   Tonino e i regali della Bora
10. Cormons   Cormons	Il poç di aur   Il pozzo d'oro

## Ólmis 2023-2024

1. Cjauians di Lauc   Chiauians di Lauco	Lis tombis dai Gans   Le tombe dei Gans
2. Meزامont   Mezzomonte	La Lande   la Landa
3. Daçan   Azzano Decimo	La çjavre Mariane   La capra Marianna
4. Fontanive di Polcenic   Fontaniva di Polcenigo	Il Maçarûl   Il Maçarûl
5. Paulâr   Paularo	Il Guriut   Il Guriut
6. Davâr   Ovaro	I Tartaruts   I Tartaruts
7. Darte   Arta Terme	Lis Aganis de Bût   Le Agane del But
8. Buie   Buja	Il çjstiel striât   Il castello stregato
9. Sauris   Sauris	L'Orcul   L'Orco
10. Marsuris di Davian   Marsure di Aviano	Il Drâc a siet çjâfs   Il Drago a sette teste

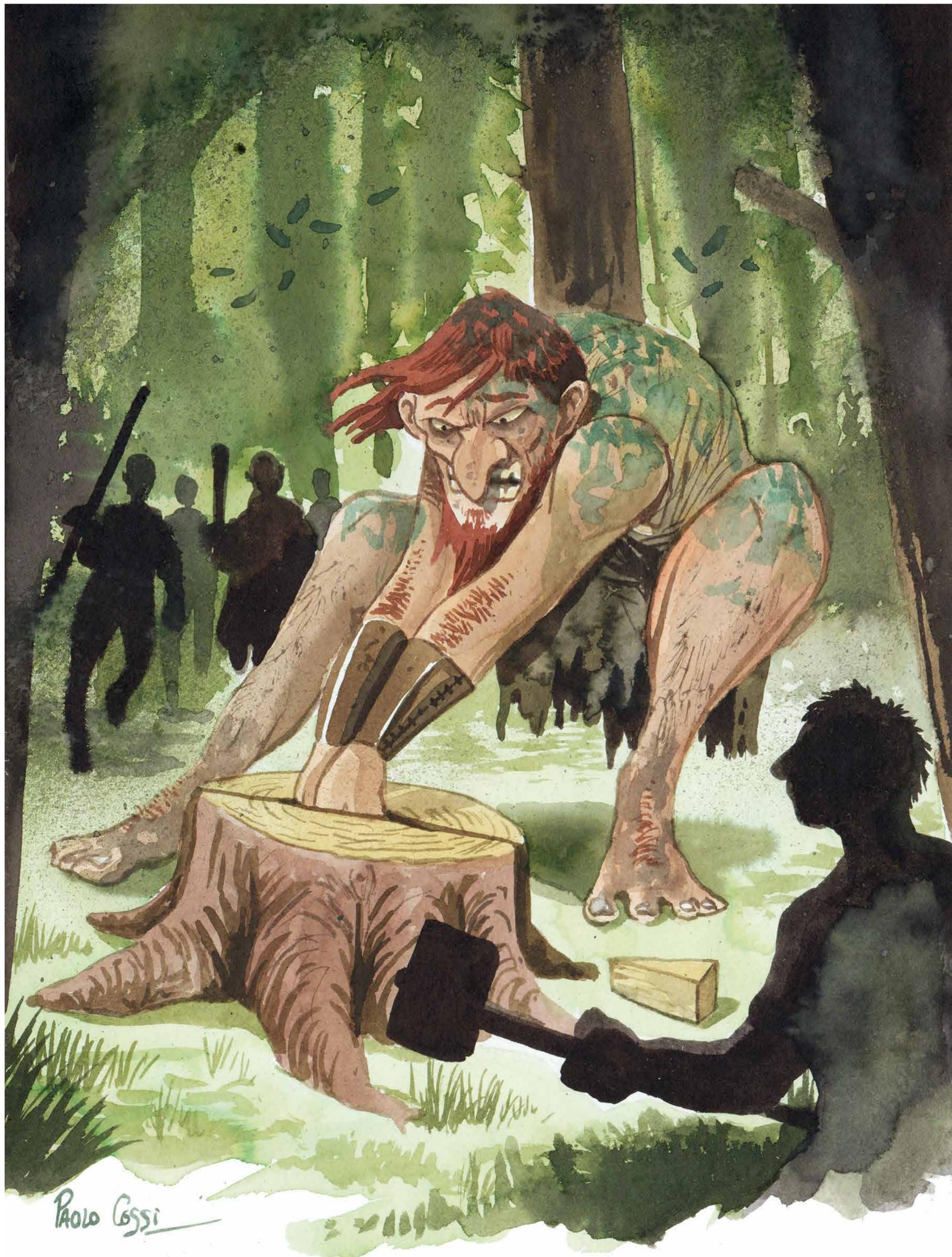
Contis populârs  
furlanis pe scuele

Racconti popolari  
friulani per la scuola

PAGJINIS DAL DIARI  
PAGINE DAL DIARIO

ÓLMIS  
2023-2024

Paolo Cossi



[cossipaolo@libero.it](mailto:cossipaolo@libero.it) | [www.paolocossi.com](http://www.paolocossi.com)

ILUSTRADORIS E ILUSTRADÔRS CONTEMPORANIS IN FRIÛL

## Lis tombis dai Gans

*A Cjauians, dongje di Lauc, a son trê tombis, grandis come trê panariis, sgjavadis inte pieres vive.*

*Si pense che a sedin dai Gans, che a son une popolazion antighe che si sa pôc o nuie, dome che a jerin a stâ ta chês zonis prime che a rivassin i romans.*

*Si conte che i Gans a fossin salvadis, che si uçavin lis ongulis sui crets, e a son chei i canâi che si viodin sui glaçârs.*

*Si conte ancje che l'ultin dai Gans al fos un individui grant e grues, suspietôs e malfident, cuntune fuarce di leon.*

*Al è stât copât cuntun imbroi: cualchi om al è lât a clamâlu par che al vignis a judâ a crevâ il çoc di un rôl.*

*Il Gan al veve dôs mans bocononis, come çatis.*

*E pene che al à metût lis mans inte viertidure dal çoc, tignude vierte di un conî, i oms a àn fat saltâ vie il conî cuntun colp di martiel, lassantlu cjapât dentri tant che une bolp inte palisse e cence podê difindisi.*

## Le tombe dei Gans

*A Chiauians, nei pressi di Lauco, ci sono tre tombe, grandi come tre madie, scavate nella pietra viva.*

*Si pensa che siano dei Gans, appartenenti a un'antica popolazione di cui si sa poco o nulla, se non che abitavano quelle zone prima dell'arrivo dei romani.*

*Si dice che i Gans fossero dei selvaggi, che si affilavano le unghie sulle rocce, e sono quelli i solchi che si vedono sui ghiacciai.*

*Si racconta anche che l'ultimo dei Gans fosse un individuo grande e grosso, sospettoso e diffidente, con una forza da leone.*

*Venne ucciso con un tranello: alcuni uomini andarono a chiamarlo perché venisse ad aiutarli a spaccare il ceppo di una quercia.*

*Il Gan aveva due mani enormi, simili a zampe.*

*E appena mise le mani nella fenditura del ceppo, tenuta aperta da un cuneo, gli uomini fecero saltar via il cuneo con un colpo di martello, lasciandolo intrappolato come una volpe nella tagliola e incapace di difendersi.*

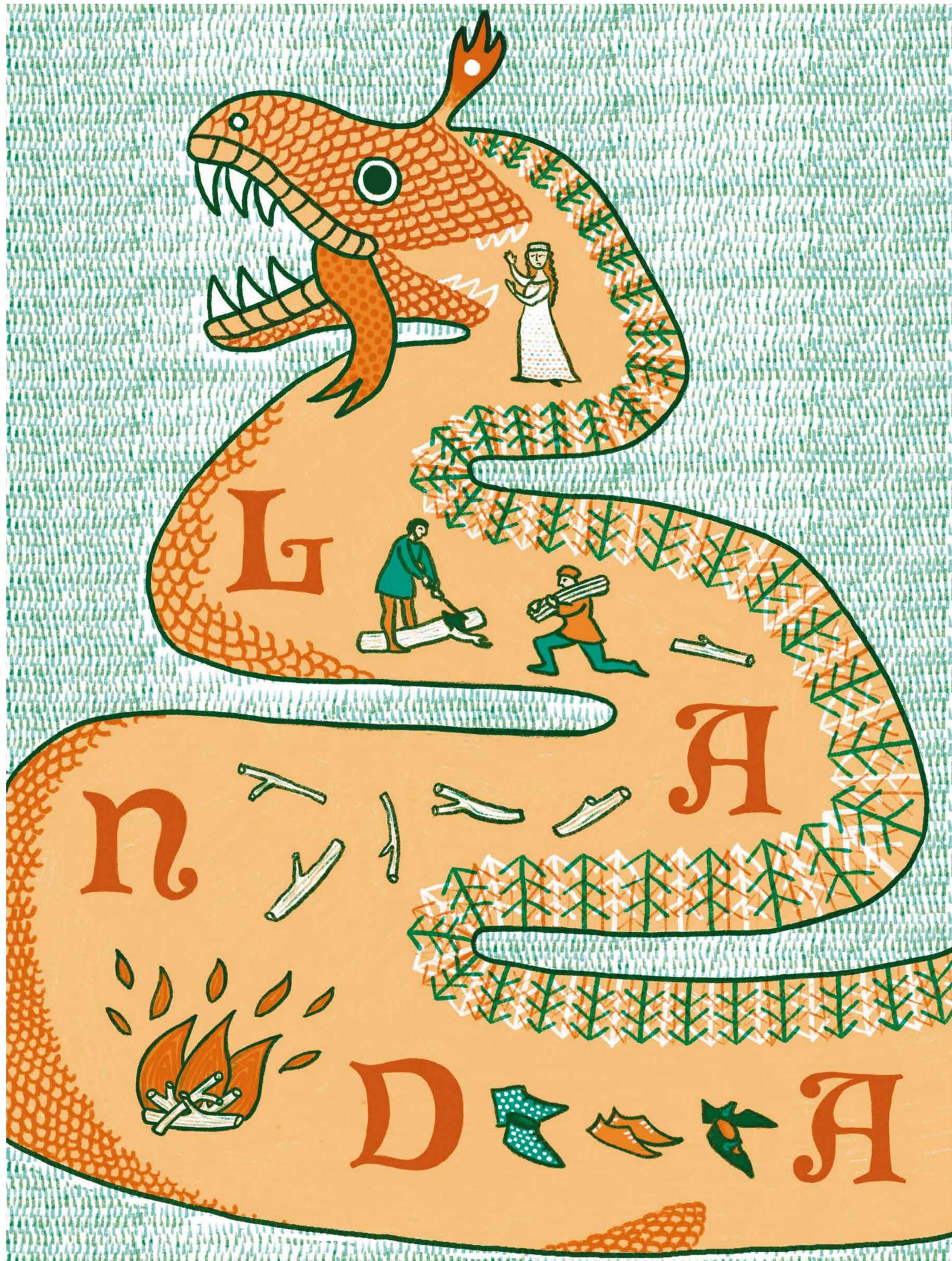
Contis populârs  
furlanis pe scuele

Racconti popolari  
friulani per la scuola

PAGJINIS DAL DIARI  
PAGINE DAL DIARIO

ÓLMIS  
2023-2024

Silvia Pignat



[lussimycat@yahoo.it](mailto:lussimycat@yahoo.it) | [www.silviapignat.com](http://www.silviapignat.com)

ILUSTRADORIS E ILUSTRADÔRS CONTEMPORANIS IN FRIÛL

## La Lande

*A Mezzomont, un dopomisdì che il soreli al leve za a mont, une fantate e tornave a cjase pal Boscat, dopo jessi stade a cjatâ il morôs.*

*Bot e sclop al è saltât fûr un animâl mostruôs: une sorte di sarpint bocon e lunc trê metris, che parsore dal cjâf al veve une creste a forme di piron, di li che e pindulave une perle luminose. E jere une Lande!*

*La robe plui teribile e jere che la Lande, strissant su la panze, si avvicinave cul gargat spalancât, come se e volès glotile intune bocjade. La fantate e à capît daurman che nol sarès servît a nuie dâi jù cuntun baston, parcè che e veve un cuarp masse grant e une schene masse fuerte.*

*"Judaitmi! Judaitmi!" e à berlât alore la fantate, sperant che cualchidun le sintìs. "E je une bestie che e vûl mangjâmi!"*

*Par fortune i boscadôrs, che a jerin ancjemò a vore intal Boscat, a àn sintût lis sôs zigadis, a àn cjapât sù di corse un grum di rams e di stecs e i àn dât fûc ae bestie.*

*Di in chê volte la fantate, cuant che e veve di lâ a cjatâ il morôs, no à plui fate la strade dal Boscat: miôr fruiâsi lis scarpis che finî in bocje dal sarpint.*

## La Landa

*A Mezzomonte, un pomeriggio verso il tramonto, una giovane donna stava rientrando a casa attraverso il Boscat, dopo essere stata a trovare il fidanzato.*

*D'un tratto le si parò davanti un animale mostruoso: una specie di enorme serpe lunga tre metri, che portava in testa una cresta a forma di forchetta, da cui pendeva una perla luminosa. Era una Landa!*

*La cosa più terribile era che la Landa, strisciando sulla pancia, le si avvicinava con le fauci spalancate, come se volesse inghiottirla in un solo boccone. La ragazza capì subito che non sarebbe servito a nulla colpire la Landa con un bastone, perché aveva un corpo troppo grande e una schiena troppo robusta.*

*"Aiuto! Aiuto!" urlò allora la ragazza, sperando che qualcuno la sentisse. "C'è una bestia che vuole mangiarmi!"*

*Per fortuna i taglialegna, che erano ancora al lavoro nel Boscat, sentirono le sue grida, raccolsero in fretta e furia un mucchio di rami e sterpi e si precipitarono a dare fuoco alla bestia.*

*Da allora la ragazza, quando doveva andare a trovare il fidanzato non fece più la strada del Boscat: meglio consumarsi le scarpe che finire in bocca alla serpe.*

Contis populârs  
furlanis pe scuele

Racconti popolari  
friulani per la scuola

PAGJINIS DAL DIARI  
PAGINE DAL DIARIO

ÓLMIS  
2023-2024

Federica Pagnucco



[federica.pagnucco@gmail.com](mailto:federica.pagnucco@gmail.com) | [www.federicapagnucco.it](http://www.federicapagnucco.it) | [@federicapagnucco](https://www.instagram.com/federicapagnucco)

ILUSTRADORIS E ILUSTRADÔRS CONTEMPORANIS IN FRIÛL

## La cjavre Mariane

E jere une volte une vecjute, che par scjaldâsi e leve a fâ lens intal bosc. Une di, biel che e tornave dal bosc, e à cjatât la cjavre Mariane dentri cjase sô.

"Cjavre Mariane, par plasê, va fûr di ca" i à dit.

"A cui cjavre Mariane va fûr di ca! O ai dincj di fier e cuars ae antighe: tai planti inte vite!"

La vecjute e à cjapât pôre e e je tornade intal bosc, vaint.

Al è passât par li il lôf e i à domandât:

"Ce âstu, nonute, che tu vais cussì?"

"La cjavre Mariane e je jentrade inte mê cjasute e no vûl plui lâ fûr!"

"Se tu mi dâs cuatri gjalinis, te fâs lâ fûr jo" i à dit il lôf.

"Sì, sì che tes doi!"

Il lôf al è lâ a cjase de vecjute e al à berlât:

"Cjavre Mariane, fûr di ca!"

"Ma ce cjavre Mariane fûr di ca!" i à rispuindût la cjavre.

"O ai dincj di fier e cuars ae antighe: tai planti inte vite!"

Ancje il lôf al à cjapât pôre e al è scjampât intal bosc, dulà che la vecjute e vaive dal dût vai.

Al è passât par li un leon e i à domandât:

"Ce âstu, nonute, che tu vais cussì?"

"La cjavre Mariane e je jentrade inte mê cjasute e no vûl plui lâ fûr!"

"Se tu mi dâs un pâr di bûs, te fâs lâ fûr jo" i à dit il leon.

"Sì, sì che tai doi!"

Inalore il leon al è lâ a cjase de vecjute e al à berlât:

"Cjavre Mariane, fûr di ca!"

"Ma ce cjavre Mariane fûr di ca! O ai dincj di fier e cuars ae antighe: tai planti inte vite!"

Ancje il leon al à cjapât pôre e al è scjampât vie. La vecjute intal bosc, biadine, e vaive simpri di plui.

Al è passât par li un ucielut e al à dit:

"Ce âstu, nonute, che tu vais cussì?"

"La cjavre Mariane e je jentrade inte mê cjasute e no vûl plui lâ fûr!"

"Se tu mi dâs une scudielute di mei, te fâs lâ fûr jo" i à dit l'ucielut.

"Ce vûstu fâ tu, che tu sês cussì picinin! I àn za provât il lôf e il leon e no son stâts bogns di parâle fûr."

"Po ben, spieta e tu viodarâs!"

Alore l'ucielut al è lâ a cjase de vecjute, al à batût te puarte cul bec e al à dit:

"Cjavre Mariane, fûr di ca!"

"Ma ce cjavre Mariane fûr di ca! O ai dincj di fier e cuars ae antighe: tai planti inte vite!"

E l'ucielut al è rispuindût:

"E jo o ai il bec dut stuart e tal planti dentri tal cuarp!"

A chestis peraulis la cjavre Mariane e à cjapât cussì tante pôre che e je scjampade vie lontan. L'ucielut al è lâ intal bosc a clamâ la vecjute e di in chês volte a àn vivût simpri insiemi. Cuant che la vecjute e je muarte, l'ucielut al à vivût dome cualchi di di plui e dopo al è muart ancje lui.

## La capra Marianna

C'era una volta una vecchina, che per scaldarsi andava a fare legna nel bosco. Un giorno, tornando dal bosco, trovò la capra Marianna dentro casa sua.

"Capra Marianna, per piacere, va' fuori di qua" le disse.

"Macché capra Marianna va' fuori di qua! Ho denti di ferro e corna all'antica: te li pianto nella vita!"

La vecchina prese paura e tornò nel bosco, piangendo.

Passò di là il lupo e le chiese:

"Cos'hai, nonnina, da piangere così?"

"La capra Marianna è entrata a casa mia e non vuole più uscire!"

"Se mi dai quattro galline, te la faccio uscire io" disse il lupo.

"Sì, sì che te le do!"

Il lupo andò a casa della vecchina e gridò:

"Capra Marianna, fuori di qua!"

"Macché capra Marianna fuori di qua!" rispose la capra.

"Ho denti di ferro e corna all'antica: te li pianto nella vita!"

Anche il lupo prese paura e scappò nel bosco, dove la vecchina piangeva a calde lacrime.

Passò di là un leone e chiese:

"Cos'hai, nonnina, da piangere così?"

"La capra Marianna è entrata nella mia casetta e non vuole più uscire!"

"Se mi dai un paio di buoi, te la faccio uscire io" disse il leone.

"Sì, sì che te li do!"

Allora il leone andò a casa della vecchina e gridò:

"Capra Marianna, fuori di qua!"

"Macché capra Marianna fuori di qua! Ho denti di ferro e corna all'antica: te li pianto nella vita!"

Anche il leone prese paura e scappò via. La vecchina nel bosco, poveretta, piangeva sempre di più. Passò di là un uccellino e disse:

"Cos'hai, nonnina, da piangere così?"

"La capra Marianna è entrata nella mia casetta e non vuole più uscire!"

"Se mi dai una scodellina di miglio, te la faccio uscire io" disse l'uccellino.

"Cosa vuoi fare tu, che sei così piccolo! Ci hanno già provato il lupo e il leone e non ci sono riusciti."

"Aspetta e vedrai!"

Allora l'uccellino andò a casa della vecchina, batté sulla porta col becco e disse:

"Capra Marianna, fuori di qua!"

"Macché capra Marianna fuori di qua! Ho denti di ferro e corna all'antica: te li pianto nella vita!"

E l'uccellino rispose:

"E io ho il becco tutto storto e te lo pianto dentro al corpo!"

A queste parole la capra Marianna prese così tanta paura che scappò via lontano. L'uccellino andò nel bosco a chiamare la vecchina e da allora vissero sempre insieme. Quando la vecchina morì, l'uccellino visse solo qualche giorno in più e poi morì anche lui.

Contis populârs  
furlanis pe scuele

Racconti popolari  
friulani per la scuola

PAGJINIS DAL DIARI  
PAGINE DAL DIARIO

ÓLMIS  
2023-2024

Sara Nascimben



[sara@malisan.it](mailto:sara@malisan.it)

ILUSTRADORIS E ILUSTRADÔRS CONTEMPORANIS IN FRIÛL

## Il Maçarûl

*Il Maçarûl al è un spirfolet, piçul come un frut a pene nassût, dut vistît di ros e cuntune mace in man. Al vîf intai boscs e al è avonde dispetôs cui oms, ma al ame la nature e lis bestiis: di fat lis cure e ur da di mangjâ, cemût che e conte cheste storie.*

*A jerin une volte trê fradis, che a durmivin intun toblât. A stavin distirâts un dongje di chel altri suntun biel grum di fen. Ma vie pe gnot al è rivât il Maçarûl e al à robât il fen li che a jerin distirâts par dâlu di mangjâ ae cjavale. Intant che la cjavale e mangjave il fen, il Maçarûl le petenave e al ingropave il pêl de code.*

*Chest al è sucedût par diviersis gnots, si che duncje i fradis a fasevin fature a durmî: di fat, dopo che il Maçarûl al veve puartât vie il fen, a scugnivin durmî un parsore di chel altri, sul unic sac di fen restât, barufant par cui che al steve tal mieç.*

*E dopo a vevin di stâ simpri in vuaite, par pôre che il Maçarûl ur fasès cualchi altri scherç.*

*La mari ur à dit: "Disêt lis preieris, cussì il Maçarûl nol ven!"*

*Ma invezit di dî preieris, i trê fradis si inrabiavin:*

*"Chel purcit di un Maçarûl, che al stedi lontan e che nus lasedi in pâs, nô e la nestre cjavale! O pensìn ben nô a petenâi la code!"*

*No jere dal sigûr la maniere miôr par liberâsi di lui: se si dispee ce che il Maçarûl al ingrope, si va indevant a jessi vitimis dai siei scherçs!*

## Il Maçarûl

*Il Maçarûl è un folletto, piccolo come un bimbo appena nato, tutto vestito di rosso e con un bastone in mano. Vive nei boschi ed è piuttosto dispettoso con gli esseri umani, ma ama la natura e gli animali: infatti li cura e dà loro da mangiare, come racconta questa storia.*

*C'erano una volta tre fratelli, che dormivano in un fienile. Se ne stavano sdraiati uno accanto all'altro su un bel mucchio di fieno. Ma durante la notte arrivò il Maçarûl e rubò il fieno su cui erano stesi per darlo da mangiare alla cavalla. Intanto che la cavalla mangiava il fieno, il Maçarûl la pettinava e annodava i crini della coda.*

*Questo accadde per più notti, rendendo il sonno difficile ai tre fratelli: infatti, dopo che il Maçarûl aveva portato via il fieno, erano costretti a dormire uno sopra l'altro, sull'unico sacco di fieno rimasto, litigando per chi stava in mezzo. E poi dovevano stare sempre sul chi vive, temendo che il Maçarûl gli combinasse qualche altro scherzo.*

*La madre disse loro: "Dite le preghiere, così il Maçarûl non viene!"*

*Ma invece di dire preghiere, i tre fratelli si arrabbiavano: "Quel porcello di un Maçarûl, se ne stia lontano e lasci in pace noi e la nostra cavalla! Ci pensiamo noi a pettinarle la coda!"*

*Non era certo il modo migliore per liberarsi di lui: se si slega ciò che il Maçarûl annoda, si continua a essere vittime dei suoi scherzi!*

Contis populârs  
furlanis pe scuele

Racconti popolari  
friulani per la scuola

PAGJINIS DAL DIARI  
PAGINE DAL DIARIO

ÓLMIS  
2023-2024

Anna Antonutti



[anna.antonutti@libero.it](mailto:anna.antonutti@libero.it) | [www.annaantonutti.com](http://www.annaantonutti.com)

ILUSTRADORIS E ILUSTRADÔRS CONTEMPORANIS IN FRIÛL

## Il Guriut

*Une volte a Misincinis a jerin i Guriuts, ven a stâi nanui piçui e pelôs che a vivevin insom dai landris. A vignivin fûr dome par lâ a robâ intes cjasis dal paîs.*

*Ma une di un di chescj Guriuts, che al jere jentrât di scuindon inte cjase di Zenzulin, al è stât cjapât e impresonât sot di une cosse di vences, clamade vâl.*

*E jere la ultime joibe di Zenâr, che di chês bandis e ven clamade joibe possignària: une di speciâl, là che lis feminis par tradizion a preparavin i cjarsons. Si crodeve che tant plui lungje si rivave a tirâ la paste dai cjarsons, tant plui alte e bondante e sarès stade la cjanaipe di chel an. Lis feminis duncje a fasevin a gare par tirâ la paste plui pussibil.*

*A cjase di Zenzulin, une di chestis feminis e je lade sù fintremai tal solâr che al steve parsore de cusine, e di li e à fat lâ jù la paste dai cjarsons pal cjamin, par che e diventàs lungje e ancjemò plui lungje.*

*Il Guriut, che al spiave la sene di sot de vâl, al à viodude la paste lâ jù dal cjamin, nol è rivât a stratignîsi e al à berlât:*

*"O soi von e basavon, at e bisat, e no ai plui viodût un tâl at!"*

*"Ce âstu dit?" i à domandât la femine, sintint la sô vôs.*

*"O soi von e basavon, at e bisat, e no ai plui viodût un tâl at!"*

*La femine si è lassade intenerî de maravee sclete dal Guriut. E à alçât la cosse, lu à lassât libar e i à racomandât di tornâ prime pussibil de sô int.*

## Il Guriut

*Un tempo a Misincinis c'erano i Guriuts, dei piccoli nani pelosi che vivevano in fondo alle grotte. Uscivano fuori solo per venire a rubacchiare nelle case del paese.*

*Ma un giorno uno di questi Guriuts, che si era intrufolato nella casa di Zenzulin, venne catturato e imprigionato sotto una cesta di vimini, chiamata vaglio.*

*Era l'ultimo giovedì di gennaio, che da quelle parti viene chiamato joibe possignària: un giorno speciale, in cui le donne per tradizione preparavano i cjarsons. Secondo una credenza, tanto più lunga si riusciva a tirare la pasta dei cjarsons, tanto più alta e abbondante sarebbe stata la canapa di quell'anno. Le donne quindi facevano a gara per tirare la pasta il più possibile.*

*A casa di Zenzulin, una di queste donne salì addirittura fino al solaio che stava sopra la cucina, e da lì fece scendere la pasta dei cjarsons giù per il camino, perché diventasse lunga lunghissima.*

*Il Guriut, che spiava la scena da sotto il vaglio, vedendo la pasta scendere dal camino, non riuscì a trattenersi ed esclamò:*

*"Sono nonno e bisnonno, vecchio e canuto, e mai niente del genere nella vita ho veduto!"*

*"Cos'hai detto?" chiese la donna, sentendo la sua voce.*

*"Sono nonno e bisnonno, vecchio e canuto, e mai niente del genere nella vita ho veduto!"*

*La donna si lasciò intenerire dallo stupore sincero del Guriut. Sollevò la cesta e lo liberò, raccomandandogli di tornare al più presto dalla sua gente.*

Contis populârs  
furlanis pe scuele

Racconti popolari  
friulani per la scuola

PAGJINIS DAL DIARI  
PAGINE DAL DIARIO

ÓLMIS  
2023-2024

Aretha Battistutta



[aretha.battistutta@gmail.com](mailto:aretha.battistutta@gmail.com)

ILUSTRADORIS E ILUSTRADÔRS CONTEMPORANIS IN FRIÛL

## I Tartaruts

*Al jere une volte un re che al veve trê fîs. Une di, i doi plui grancj, che a jerin zelôs dal tierç, i àn dit al re:*

*"Nestri fradi si è svantât di podê robâ la cuvierte cui campanei di bronç che a àn i Tartaruts che a son a stâ intal bosc."*

*I doi a àn zurât e a àn sperzurât che al jere vêr. Inalore il re al à mandât a clamâ il fi plui piçul:*

*"Ti sêstu svantât pardabon di podê robâ la cuvierte cui campanei di bronç dai Tartaruts?"*

*"Po si po!" al à rispuindût lui. Ma il re no i à crodût:*

*"I tiei fradis mi àn dit di sì e mal àn zurât e cumò, se no tu lu fasis, ti copi."*

*"Va ben" i à dit inalore il fantat. "Daitmi un pac di coton e une piel di piore."*

*Il re i à dât ce che al veve domandât. Il fantat si è metût il coton su la schene e si è fat sù inte piel di piore, di mût di someâ gobit, e al è lât intal bosc dai Tartaruts, che però no jerin a cjase. Alore il fantat al à metût un pôc di coton in ogni campanel par che nol sunàs e al à butât la cuvierte jù dal barcon. In cjase dai Tartaruts al jere un pampagal, che si è metût a clamâ i parons, ma il fantat al jere za lât. I fradis, rabiôs e zelôs, si son organizâts par une altre bausie. I àn dit al re: "Nestri fradi si è svantât di podê robâ il pampagal dai Tartaruts." E cun mil zuraments a disevin che al jere vêr.*

*Il fi piçul al à dineât di vê dit une robe di chês fate, ma ancjemò une volte il re ur à crodût a chei altris, e al à menaçât di fâlu copâ se nol ves puartât insom la imprese. Il fantat, rassegnât, al à domandât un sacut di zucar e une scjaipule par uciei, si è metût di gnûf il coton su la schene e la piel di piore e si è inviât. Cuant che al è rivât dai Tartaruts, in cjase al jere dome che il pampagal. "Invezit di clamâ i tiei parons" i à dit, "ven a mangjâ il zucar che al è in cheste scjaipule."*

*Ingolosît, il pampagal al è jentrât inte scjaipule. Il fantat al à sierât la puarte e lu à puartât vie. Il pampagal alore al à scomençât a clamâ i parons, ma cuant che a son rivâts lui al jere za lontan. I fradis, cuant che a àn savût che e jere lade drete ancje chês, si son inrabiâts e a àn studiât une altre bausie. I àn dit al re: "Nestri fradi si è svantât di podê puartâ vie ancje i Tartaruts."*

*"Chest nol pues jessi vêr" al à dit il re. Ma i doi a batevin cussì tant, che il re al à fat clamâ une altre volte il tierç fi, e, come chês altris voltis, lu à obleât a puartâ insom la imprese. Il fantat si è fat dâ un avion e un vistîf di gale, al è lât dai Tartaruts e ur à dit: "Par câs vêsò viodût di chestis bandis un gobut vistîf cuntune piel di piore? Al è un lari, mi à robât un grum di robe!"*

*"Ancje a nô!" i àn rispuindût i Tartaruts.*

*"Chel brigant nus à robât la cuvierte e il pampagal."*

*"Anin a cirîlu, lu cjatarin fûr insieme." I Tartaruts i àn crodût, a son lâts sù tal avion e lui ju à menâts intal palaç dal re. A chel pont ju à menâts pal nô: "Velu il gobut che o cirivis: o soi jo!"*

*Il re, braurôs di lui parcè che al veve puartât insom dutis chês impresis, lu à nomenât erêt de corone e ai fradis no i è restât che roseâsi pe rabie.*

## I Tartaruts

*C'era una volta un re che aveva tre figli. I due più grandi, gelosi del terzo, dissero un giorno al re: "Nostro fratello si è vantato di poter rubare la coltre con i campanelli di bronzo che hanno i Tartaruts che abitano nel bosco."*

*I due giurarono e spergiurarono che era vero. Allora il re mandò a chiamare il figlio piccolo:*

*"Davvero ti sei vantato di poter rubare la coltre con i campanelli di bronzo dei Tartaruts?"*

*"Certo che no!" rispose lui. Ma il re non gli credette: "I tuoi fratelli mi hanno detto e giurato di sì, per cui se tu non lo fai, ti uccido."*

*"Va bene" disse allora il ragazzo. "Datemi un pacco di cotone e una pelle di pecora."*

*Il re gli diede quel che aveva chiesto. Il ragazzo si mise il cotone sulla schiena e si avvolse nella pelle di pecora, così da sembrare gobbo, e andò nel bosco dai Tartaruts, che però non erano in casa. Allora il ragazzo mise un po' di cotone su ciascun campanello perché non suonasse e buttò la coltre giù dalla finestra. In casa dei Tartaruts c'era un pappagallo, che si mise a chiamare i padroni, ma il ragazzo se n'era già andato. I fratelli, rabbiosi e gelosi, si organizzarono per un'altra bugia. Dissero al re: "Nostro fratello si è vantato di poter rubare il pappagallo dei Tartaruts." E con mille giuramenti dicevano che era vero. Il figlio piccolo negò di aver detto una cosa simile, ma ancora una volta il re credette agli altri, e minacciò di farlo uccidere se non avesse compiuto l'impresa. Il ragazzo, rassegnato, chiese un sacchetto di zucchero e una gabbia per uccelli, si mise di nuovo il cotone sulla schiena e la pelle di pecora e si avviò. Quando arrivò dai Tartaruts, in casa c'era solo il pappagallo.*

*"Invece di chiamare i tuoi padroni" gli disse, "vieni a mangiare lo zucchero che c'è in questa gabbia."*

*Ingolosito, il pappagallo entrò nella gabbia. Il ragazzo chiuse la porta e lo portò via. Il pappagallo allora iniziò a chiamare i padroni, ma quando quelli arrivarono lui era già lontano. I fratelli, quando seppero che era andata dritta anche quella, si infuriarono e studiarono un'altra bugia. Dissero al re: "Nostro fratello si è vantato di poter portare via anche i Tartaruts."*

*"Questa non può essere vera" disse il re. Ma i due insistevano tanto, che il re fece chiamare di nuovo il terzo figlio, e, come le altre volte, lo costrinse a compiere l'impresa. Il ragazzo si fece dare un aeroplano e un abito di lusso, andò dai Tartaruts e disse loro: "Per caso avete visto da queste parti un gobbetto vestito con una pelle di pecora? È un ladro, mi ha rubato mucchi di roba!"*

*"Anche a noi!" risposero i Tartaruts. "Quel furfante ci ha rubato la coltre e il pappagallo."*

*"Andiamo a cercarlo, lo stameremo insieme."*

*I Tartaruts gli credettero, salirono sull'aeroplano e lui li condusse al palazzo del re. A quel punto li canzonò:*

*"Ecco il gobbetto che cercavate: sono io!"*

*Il re, fiero di lui perché aveva compiuto tutte quelle prodezze, lo nominò erede della corona e ai fratelli non restò altro che friggere per la rabbia.*

Contis populârs  
furlanis pe scuele

Racconti popolari  
friulani per la scuola

PAGJINIS DAL DIARI  
PAGINE DAL DIARIO

ÓLMIS  
2023-2024

Anna Iuri



[anna.iuri@libero.it](mailto:anna.iuri@libero.it) | [www.annaiuri.wordpress.com](http://www.annaiuri.wordpress.com)

ILUSTRADORIS E ILUSTRADÔRS CONTEMPORANIS IN FRIÛL

## Lis Aganis de Bût

*Une volte, su lis monts parsore Darte, a jerin grandis pocis plenis di une aghe limpide e trasparente, verde tant che i zermueis dai pins. In chês pocis a lavin lis Aganis de Bût par lavâ la lôr blancjarie, che e jere tante e di ogni sorte.*

*Dopo vêle lavade, le distiravin a suiâ dut ator. Se cualchidun al passave di chês bandis, lis Aganis lu sbeleavin e lu sfidavin cun chestis peraulis:*

*"Prove a puartâ vie cheste robe: se tu je fasarâs, e sarâ dute tô! Ma viôt che nissun cjarut e nissun nemâl al rivarâ mai a traspuartâle." E cussî disint a saltavin e a ridevin di chei biadins, viodintju a discocolâ i voi devant di dute chê bondance: e jere avonde blancjarie par fâur la dote a dutis lis fantatis dal paîs.*

*Une di, però, un om, cence dî nuie a di nissun, si è menât daûr un mâc che al jere a stâ intun landri sot de mont di Sant Pieri, e i à domandât di insegnâi cemût puartâ jù de mont la blancjarie des Aganis. Il mâc i à rispuindût:*

*"Cuant che tu varâs cjamade dute la robe sul to cjarut, spiete che lis Aganis ti disedin 'Partis!'. Tu però no stâ a partî, e reste fer dulà che tu sês. Met la man drete parsore de schene dal bo, e spiete che lis Aganis a tornedin a dî 'Partis!' par trê voltis. Alore tu varâs di pronunziâ chestis peraulis:*

*Mace di noglâr  
Racli di cuargnolâr  
Bachete di paugne  
In non di Diu, lâ si scugne!"*

*L'om al à fat come che i veve dit il mâc: al à cjamade la blancjarie sul cjarut e al è restât fer, ancje se lis Aganis i disevin di partî. Ma la tierce volte che i àn dit: "Partis!", l'om al à recitât la formule che il mâc i veve confidât. Il cjarut si è mot, e intun marilamp l'om al à puartât jù de mont un biel grum di blancjarie.*

*E lis Aganis? A son restadis a vaî, a zigâ e a sbregâsi i cjavei, disperadis par vê pierdût dute la lôr robe. Po dopo a son ladis vie di chel lûc e lis pocis di aghe si son suiadis. Ma su la mont si viôt ancjemò il segn lassât dal cjarut che si è puartât vie la lôr biele blancjarie.*

## Le Agane del But

*Un tempo, sui monti sopra Arta, c'erano delle grandi pozze piene di un'acqua limpida e trasparente, verde come i germogli dei pini. In quelle pozze le Agane del But andavano a lavare la loro biancheria, che era tantissima e di ogni sorta. Dopo averla lavata, la stendevano ad asciugare tutto all'intorno. Se qualcuno passava da quelle parti, le Agane lo sbeffeggiavano, sfidandolo con queste parole:*

*"Prova a portare via questa roba: se ce la farai, sarâ tutto tuo! Ma sappi che nessun carretto e nessun animale riuscirâ mai a trasportarla." E cosî dicendo saltavano e ridevano di quei poveretti, vedendoli fare tanto d'occhi davanti a tutta quell'abbondanza: c'era biancheria a sufficienza per fare la dote a tutte le ragazze del paese. Un giorno però un uomo, senza dir niente a nessuno, si recò da un mago che abitava in una grotta sotto il Monte San Pietro, e gli chiese di insegnargli il modo per portare giù dalla montagna la biancheria delle Agane. Il mago gli rispose:*

*"Quando avrai caricato tutta la roba sul tuo carretto, aspetta che le Agane ti dicano 'Parti!'. Tu però non partire, resta fermo dove sei. Metti la mano destra sulla schiena del bue, e aspetta che le Agane ripetano 'Parti!' per tre volte. A quel punto dovrai pronunciare queste parole:*

*Randello di nocciolo  
Bastone di corniolo  
Bacchetta di viburno  
In nome di Dio, è il nostro turno!"*

*L'uomo fece come gli aveva detto il mago: caricò la biancheria sul carretto e rimase fermo immobile, nonostante le Agane lo incitassero a partire. Ma la terza volta che gli dissero: "Parti!", l'uomo recitò la formula che il mago gli aveva confidato. Il carretto si mise in moto, e in un batter d'occhio l'uomo portò giù dalla montagna un bel mucchio di biancheria.*

*E le Agane? Rimasero a piangere, gridare e strapparsi i capelli, disperate per aver perso tutta la loro roba. Dopodiché se ne andarono da quel luogo e le pozze d'acqua si asciugarono. Ma sul monte si vede ancora oggi la traccia lasciata dal carretto che si portò via la loro bella biancheria.*

Contis populârs  
furlanis pe scuele

Racconti popolari  
friulani per la scuola

PAGJINIS DAL DIARI  
PAGINE DAL DIARIO

ÓLMIS  
2023-2024

Guido Benedetto



[gbenedetto@virgilio.it](mailto:gbenedetto@virgilio.it)

ILUSTRADORIS E ILUSTRADÔRS CONTEMPORANIS IN FRIÛL

## Il cjistiel striât

*A jerin une volte trê fradis.*

*Une dì, il prin dai trê i à dit al pari che al voleve lâ vie par cirî fortune: i à dit che se nol fos tornât dopo di un an e une dì, a vevin di lâ a cirîlu. Si è metût in viaç e al è rivât li di un bosc, dulà che al jere un cjistiel dut iluminât, cuntune schirie di barcons che a someavin di fûc.*

*Il fantat si è avvicinat par curiosâ e al à cjatât une vecjute, che cun mil mignagnulis lu à invidât a jentrâ. Ma pene che il fantat al à fat un pas, si è trasformât intune statue di piere. Bot e sclop, il cjistiel si è studât.*

*Dopo un an e une dì, stant che no lu viodevin a tornâ, il secont fradi i à dit al pari che al sarès lâ a cirîlu, parcè che al veve pôre che i fos sucedût alc. Ancje lui al è rivât li dal bosc e al à viodût il cjistiel iluminât di fieste. Su la puarte al à cjatât la vecjute, che dute zentîl lu à invidât a jentrâ. Il fantat al à viodût la statue dal fradi e al à fat par avvicinarsi, ma nol veve fat un pas indenant che ancje lui al è diventât di piere, e po dopo il cjistiel si è studât une altre volte.*

*Dopo un an e une dì, viodint che nancje lui al tornave, il tierç fradi i à dit al pari che al sarès lâ a cirî chei altris doi. Il pari si è metût a vâi e i à domandât di no lâ, che se di no lui al sarès muart dut bessôl cence vê dongje nissun. Ma il fantat nol à molât e i à dit:*

*"Pari gno, o zuri che o tornarai".*

*Si è metût in viaç e al è rivât li dal cjistiel iluminât, che al slusive ancjemò di plui di chês altris voltis.*

*I è someade une robe stranie, e al à pensât: "Ancje i miei fradis a àn di vê viodût chest sflandôr. Dal sigûr al è un strieç". In chê e je rivade la vecjute, che lu à saludât cuntune vosute dute di mîl e lu à invidât a jentrâ, ma lui, che al jere plui svelto di chei altris, al à sospietât che al fos alc sot e si è fermât su la puarte: dentri al à viodût i fradis fers imobii. I è vignude voie di cori a bussâju, ma si è tignût dal fâlu, pensant: "Chi al è alc che no mi plâs". I someave strani che la viele e fasès dutis chês mignagnulis par convincilu a jentrâ. Bot e sclop le à cjapade pal cuel come par scjafoiâl: "Brute Strie, disfe chest striament se no ti copi tic e tac!" i à dit, strenzint simpri plui fuart.*

*"Molimi, e o fasarai ce che tu vûs!"*

*Il fantat le à lassade respirâ e chê, plene di pôre, e à cisicât alc. Il cjistiel si è studât e a son vignûts fûr i doi fradis e ancje tancj altris fantats. La Strie e je colade jù par tiere. Cuant che le àn viodude muarte, i trê fradis a son jentrâts intal cjistiel e a àn cjapât sù di dut: aur, arint e altris robis preziosis. Cussì a son tornâts a cjase sans, salfs e une vore siôrs.*

## Il castello stregato

*C'erano una volta tre fratelli.*

*Un giorno, il primo dei tre disse al padre che voleva partire in cerca di fortuna: disse che se dopo un anno e un giorno non fosse tornato, dovevano andare a cercarlo.*

*Si mise in viaggio e arrivò a un bosco, dove c'era un castello tutto illuminato, con una fila di finestre che sembravano infuocate.*

*Il ragazzo si avvicinò per curiosare e ci trovò una vecchietta, che gli fece mille moine per invitarlo a entrare. Ma appena il ragazzo mosse un passo, si trasformò in una statua di pietra. Di colpo, il castello si spense. Dopo un anno e un giorno, non vedendolo tornare, il secondo fratello annunciò al padre che sarebbe partito a cercarlo, temendo che gli fosse successo qualcosa. Anche lui arrivò al bosco e vide il castello illuminato a festa. Sulla porta trovò la vecchietta, che tutta gentile lo invitò a entrare. Il ragazzo vide la statua del fratello e fece per avvicinarsi, ma non era avanzato di un passo che a sua volta si trasformò in pietra, e poi di nuovo il castello si spense.*

*Dopo un anno e un giorno, vedendo che neppure lui faceva ritorno, il terzo fratello annunciò al padre che sarebbe andato a cercare gli altri due. Il padre si mise a piangere e gli chiese di non andare, altrimenti lui sarebbe morto tutto solo senza nessuno accanto. Ma il ragazzo non cedette e disse:*

*"Padre mio, giuro che tornerò".*

*Si mise in cammino e arrivò al castello illuminato, che risplendeva ancora più delle altre volte. Gli parve una cosa strana, e pensò: 'Anche i miei fratelli devono aver visto questo splendore. Di sicuro è una stregoneria'. In quel momento arrivò la vecchietta, che lo salutò con una vocina mielosa e lo invitò a entrare, ma lui, che era più furbo degli altri, sospettò che sotto ci fosse qualcosa e si fermò sulla porta: dentro vide i fratelli fermi immobili. Gli venne voglia di correre a baciarli, ma si trattenne, pensando: 'Qui c'è qualcosa che non mi piace'. Gli sembrava strano che la vecchia facesse tutte quelle smancerie per convincerlo a entrare. All'improvviso la prese per il collo come per strangolarla:*

*"Brutta Strega, sciogli questo incantesimo o ti ammazzo qui su due piedi!" disse, stringendo sempre più forte.*

*"Mollami, e farò ciò che vuoi!"*

*Il ragazzo la lasciò respirare e quella, piena di paura, mormorò qualcosa. Il castello si spense e ne uscirono i due fratelli e anche tanti altri ragazzi.*

*La Strega stramazza a terra. Quando la videro morta, i tre fratelli rientrarono nel castello a raccogliere di tutto: oro, argento e altre cose preziose. Così tornarono a casa sani, salvi e belli ricchi.*

*Contis populârs  
furlanis pe scuele*

*Racconti popolari  
friulani per la scuola*

PAGJINIS DAL DIARI  
PAGINE DAL DIARIO

**ÓLMIS**  
2023-2024

Corrado Besa



[corbesa@gmail.com](mailto:corbesa@gmail.com) | [www.corradobesa.com](http://www.corradobesa.com)

**ILUSTRADORIS E ILUSTRADÔRS CONTEMPORANIS IN FRIÛL**

## L'Orcul

*A Sauris, la ultime dì di Carnevâl, e vignive dade la benedizion a ducj i fedêi.*

*Par trê dîs di file, simpri aes nôf di buinore, i fedêi a levin in glesie par vêle.*

*Ma un an al è sucedût che la tierce dì, lant fûr de glesie, a àn viodût l'Orcul devant di lôr: al jere bocon, e al tignive un pît sul tet de glesie e chel altri parsore de cjase di un che si clamave Pieri Klendar.*

*Viodude chê creature, a àn tacât ducj a scjampâ vie, cjapâts dal panic, e l'Orcul al à sbacanât cun chê sô ridade che e pareve un sclop.*

*Par d'île juste, la int no veve nuie ce vê pôre: l'Orcul nol è trist, al è dome un grant mataran.*

*Si divertis a scaturî i oms o a cjoliju vie cun cualchi scherç... boconon.*

## L'Orco

*A Sauris, l'ultimo giorno di Carnevale, veniva impartita la benedizione a tutti i fedeli.*

*Per tre giorni di seguito, sempre alle nove del mattino, i fedeli si recavano in chiesa per riceverla.*

*Ma un anno accadde che il terzo giorno, uscendo dalla chiesa, videro l'Orco davanti a loro: era enorme, e teneva un piede sul tetto della chiesa e l'altro sopra la casa di un tale che si chiamava Pietro Klendar.*

*A quella vista, si diedero tutti alla fuga, presi dal panico, e l'Orco rise con la sua risata tonante.*

*Ma la gente in realtà non avrebbe avuto nulla da temere: l'Orco non è cattivo, è solo un grande, grandissimo burlone.*

*Si diverte a far spavento agli uomini o a prenderli in giro con qualche scherzo... di enormi dimensioni.*

Contis populârs  
furlanis pe scuele

Racconti popolari  
friulani per la scuola

PAGJINIS DAL DIARI  
PAGINE DAL DIARIO

ÓLMIS  
2023-2024

Alessandra Rossitti



[rossitti.alessandra@gmail.com](mailto:rossitti.alessandra@gmail.com)

ILUSTRADORIS E ILUSTRADÔRS CONTEMPORANIS IN FRIÛL

## Il Drâc a siet cjâfs

Al jere une volte un biel zovin, plen di snait e coraç. Inte sô cusine al jere un nûl di moscjis che i mangjavin sù dut. Il zovin, plen di fote, al à cjolte sù une frascje e a 'nd à copade une grampade. Lis à contadis: a jerin siet. Alore al à scrit sul so cjapiel: Copesiet.

Dopo al à zirât di un paîs a chel altri fin che al è rivât li di un cjistiel vieri, dulà che al viveve un princip cuntune fie une vore biele. Ma in chel paîs al jere ancje un Drâc a siet cjâfs, e ducj a vevin tante pôre di lui.

Il Drâc al voleve maridâ la fie dal princip: i veve dit che se no je ves dade, lui le varès mangjade.

Cuant che il princip al è vignût a savê che in paîs al jere rivât chel biel zovin, cun intor un cjapiel dulà che al jere scrit Copesiet, lu à fat vignî al cjistiel e i à dit: "Sêstu tu che tu ju copis siet par volte?"

"Sì!" i à dit il zovin.

Il princip, dut content, i à dit:

"E alore, se tu sarâs bon di copâ ancje il nestri Drâc a siet cjâfs, ti darai mê fie par nuvice!"

"Sigûr! O voi daurman!" al à rispuindût il fantat.

Nissun nol jere mai rivât a copâ il Drâc e ducj a vevin il terôr di viciniâsi, ma chel zovin coragjôs nol veve pôre di nuie e di nissun.

Cuant che il Drâc lu à viodût rivâ, si è butât subit intor di lui, ma il fantat al à tacât a saltâi ator tant che un zupet e intant i deve pachis di vueli sant su ducj i siet i cjâfs. Al cjapave la imburide par cualchi metri e dopo al tornave a saltâi intor.

Il Drâc al jere rabiôs, ma al jere ancje avonde malmetût e nol rivave plui a movisi. Ae fin il fantat al à ingrumât ducj i cjâfs dal Drâc e ju à sfracaiâts tant che une scuete: de besteate al è restât dome un grum di cjar fruçade.

La int e vignive a viodilu cui voi discocolâts: no rivavin a crodi che al fos muart!

Al è rivât ancje il princip, cu la fie e cun dute la cort.

"Brâf, Copesiet!" i à dit il princip al fantat, e la sô biele fie i à fat bocje di ridi.

In paîs a àn fate une grande fieste, cun cjants e bai: ducj a jerin contents par jessi stâts liberâts dal Drâc. Ma il plui content di ducj al jere il fantat, che si è maridât cu la fie cussì biele dal princip.

E di in chê volte a àn vivût contents e in ligrie.

## Il Drago a sette teste

C'era una volta un bel giovane, sveglio e coraggioso. Nella sua cucina c'era un nugolo di mosche che gli mangiavano tutto. Il giovane, innervosito, afferrò una fronda e ne ammazzò una manciata. Le contò: erano sette. Allora scrisse sul suo cappello: Ammazasette.

Poi si mise in viaggio di paese in paese finché arrivò a un antico castello, dove viveva un principe con una bellissima figlia. Ma in quel paese c'era anche un Drago a sette teste, di cui tutti avevano molta paura.

Il Drago voleva sposare la figlia del principe: aveva detto che se non gliel'avesse concessa, lui l'avrebbe divorata.

Quando il principe venne a sapere che in paese era arrivato quel bel giovane, con indosso un cappello dove c'era scritto Ammazasette, fece venire il ragazzo al castello e gli disse:

"Sei tu che ne ammazzi sette alla volta?"

"Sì!" disse il giovane.

Il principe, tutto contento, gli disse:

"E allora, se sarai capace di ammazzare anche il nostro Drago a sette teste, ti darò in sposa mia figlia!"

"Certo! Ci vado subito!" rispose il ragazzo.

Nessuno era mai riuscito ad ammazzare il Drago e tutti avevano il terrore di andargli vicino, ma quel giovane coraggioso non aveva paura di niente e di nessuno. Quando il Drago lo vide arrivare, subito si scagliò su di lui, ma il ragazzo si mise a saltargli intorno come una cavalletta e intanto gli dava botte da orbi su tutte e sette le teste. Prendeva la rincorsa per qualche metro e poi ripartiva all'assalto.

Il Drago era furioso, ma era anche piuttosto malconcio e non riusciva più a muoversi. Alla fine il ragazzo ammucchiò tutte le teste del Drago e le schiacciò come una ricotta: della bestia crudele non rimase che un mucchio di carne maciullata. La gente veniva a vederlo con tanto d'occhi: non riuscivano a credere che fosse morto!

Arrivò anche il principe, insieme alla figlia e a tutta la corte.

"Bravo, Ammazasette!" disse il principe al ragazzo, e la sua bella figlia gli sorrise. In paese si fece una grande festa, con canti e balli: tutti erano felici per essere stati liberati dal Drago.

Ma il più felice di tutti era il ragazzo, che si sposò con la bellissima figlia del principe. E da allora vissero felici e contenti.